

# Tu es Petrus

William Byrd (1539-1623)	<i>Tu es Petrus</i> a6
Jean Pionnier († 1573)	<i>Quem dicunt homines</i> a6
Plainchant	<i>Dixit Jesus discipulis suis</i>
Francisco Guerrero (1528-1599)	<i>Dixit Dominus Petro</i> a6
Orlandus Lassus (1532-1594)	<i>Le Lagrime di San Pietro I, II &amp; III</i> a7
Plainchant	<i>Aurea luce et decore roseo</i>
Anonymous (Jena, 15 <sup>th</sup> century)	<i>Petri et Pauli, Introitus</i> a4
William Byrd	<i>Hodie Simon Petrus</i> a6
Anonymous (English, 13 <sup>th</sup> century)	<i>Edi beo thu, hevene Quene</i> a2
William Byrd	<i>Defecit in dolore</i> a5
Guillaume Dufay (c.1397-1474)	<i>Ave maris stella</i> a3
Alfonso Ferrabosco I (c.1543-1588)	<i>Salva nos, Domine</i> a6
Plainchant	<i>Pater superni luminis</i>
Luca Marenzio (1556-1599)	<i>Mulier quae erat in civitate</i> a4
Codex Calixtinus (12 <sup>th</sup> century)	<i>Salve festa dies</i>
Hildegard of Bingen	<i>O frondens virga</i>
Jerónimo de Aliseda (1548-1591)	<i>Beatus Franciscus</i> a5
Josquin Desprez (1455-1521)	<i>De profundis</i> a5
Benedictus Ducis (1492-1544)	<i>Musae Jovis</i> a4

## The Art of Music

*directed by Mick Swithinbank*

*Église St-Alphonse, Luxembourg*  
*Sunday, 11 October 2015*



## *A note on the programme*

*St Peter is a key figure not only in the Roman Catholic Church, which recognises him as its first Pope, but also in the Gospels, where he is always named first in any list of the twelve Apostles, and is at the centre of many incidents. That Jesus himself assigned Peter a leading role is clear from his much cited words 'You are Peter, and on this rock I shall build my church', which are the text of the first motet in this programme and recur later both in 'Quem dicunt homines' and in the anonymous Introit for the Feast of St Peter and St Paul.*

*Sometimes he acts as spokesman for the Apostles collectively, as in Quem dicunt homines, when he replies to two questions put by Jesus: 'Who do people say that I am?' and 'Who do you say that I am?'*

*He is also seen at his work as a fisherman, for example in two parallel incidents involving miraculous catches of fish. One of them occurs during an appearance by Jesus after his resurrection, and this is the one quoted in Dixit Jesus discipulis suis.*

*Guerrero's Dixit Dominus Petro – which takes up the story of the same incident – appears to be an elaborate play on words, in that the main text*

*(Jesus said to Peter: 'Follow me') is illustrated by one soprano voice repeating, and so 'following', exactly what the other has just sung.*

*All four gospels report that, after Jesus's arrest, Peter denied having known him. Jesus had predicted that he would: 'Before the cock crows twice, you will deny me thrice.' On hearing the cock, Peter realised that the prediction had come true, and was filled with remorse. Although this dramatic episode would later be recounted, for example, in Bach's Passions, it is rarely mentioned in Renaissance musical works, perhaps out of respect for Peter's role as Pope. A notable exception is Lassus's cycle of 21 sacred madrigals (with Italian texts, and not intended for use in church) on the subject of Peter's tears: Le Lagrime di San Pietro. The first three of the cycle are included in today's programme. This work was Lassus's swansong: he presented it to Pope Clement VIII just three weeks before his own death.*

*The Lassus madrigals are followed by three works for the feast of St Peter and St Paul. The Introit Nunc scio vere comes from Jena in eastern Germany, where a whole series of works devoted to this feast are preserved. It is impossible to identify the composer of this sonorous 15th-century work, which refers to an*

*incident during the ministry of St Peter when he had miraculously escaped from prison. Hodie Simon Petrus is concerned with the martyrdoms of St Peter and St Paul. Peter's martyrdom is not recorded in the Bible but, according to tradition, happened in Rome under the Emperor Nero. It is said that, because he did not consider himself worthy to die in the same way as Jesus, he was crucified upside down. Byrd's motet does not dwell on the pain of the saint's death, focusing instead on his (and St Paul's) arrival in Heaven, a most happy event, as the music makes abundantly clear.*

*The remainder of the programme for this concert is not concerned with St Peter, but instead comprises music for a miscellany of the church's feasts, from March till November. In most cases, the texts will speak for themselves, but one or two notes may be added. Dufay's setting of the well-known hymn Ave maris stella takes the Gregorian chant and adapts it freely, imparting strict rhythm to it, then adding two extra voices which often move in parallel with the melody: indeed, the two top voices move strictly in step, a fourth apart, in a classic demonstration of the 'fauxbourdon' style. Verses sung to polyphony in this manner alternate with verses sung to the original plainchant.*

*Alfonso Ferrabosco worked in England for a number of years, where he was a friend of William Byrd: his works included the vespers motet Salva nos domine. Marenzio is best known as a composer of madrigals, a form which he did much to develop; however, as Mulier quae erat in civitate shows, his less well-known – and less numerous – sacred works are anything but negligible, albeit less innovative. The simple songs recorded in the 12th-century Codex Calixtinus were intended for pilgrims to sing who came to visit the shrine of St James the Apostle at his burial place in Santiago de Compostela, on the Atlantic coast of Spain.*

*Many tributes to Josquin Desprez were composed after his death, including those by Nicolas Gombert and Hieronymus Vinders which have figured in previous concerts by the Art of Music. Musae Jovis by Benedictus Ducis is somewhat unusual among them, in that it seems to have been written fully ten years after the composer's death, and by a musician who was a Lutheran pastor in Germany, bearing witness to how universally admired Josquin was.*

—MS

Merci d'éteindre votre GSM  
totalement et de ne pas applaudir  
entre les morceaux.

Please switch off your mobile phone  
completely and do not applaud between pieces.  
Thank you.

**Tu es Petrus a6**

*Tu es Petrus et super hanc petram  
aedificabo ecclesiam meam. Alleluia.*

*William Byrd (1539-1623)*

You are Peter, and upon this Rock  
I will build my church. Alleluia.

**Quem dicunt homines a6**

*Quem dicunt homines  
esse Filium hominis?  
Respondens Petrus dixit:  
Tu es Christus, filius Dei vivi.  
Et ait Jesus: Beatus es  
Simon Petre, quia caro et sanguis  
non revelavit tibi sed  
Pater meus qui est in caelis.  
Et ego dico tibi, quia tu es Petrus,  
et super hanc petram aedificabo  
ecclesiam meam. Alleluia.*

*Jean Pionnier († 1573)  
(Matthew 16: 13, 16-18)*

Whom do men say  
that the Son of man is?  
Peter answered and said:  
Thou art Christ, the Son of the living God.  
And Jesus answered, Blessed art thou, Simon  
Peter: for flesh and blood  
hath not revealed it unto thee, but  
my Father which is in heaven.  
And I say to thee that thou art Peter;  
and upon this rock I will build  
my church. Alleluia.

**Dixit Jesus discipulis suis**

*Dixit Jesus discipulis: Afferte de piscibus  
quos prendidistis nunc.  
Ascendit autem Simon Petrus,  
et traxit rete in terram,  
plenum magnis piscibus. Alleluia.  
Gloria Patri, et Filio,  
et Spiritui Sancto:  
Sicut erat in principio, et nunc,  
et semper, et in saecula saeculorum.  
Amen.*

*Plainchant; Antiphon for Wednesday in Easter Week  
(John 21:10-11)*

Jesus said to the disciples, 'Bring some of the fish  
you have just caught.'  
So Simon Peter climbed back into the boat and  
dragged the net ashore.  
It was full of large fish. Alleluia.  
Glory be to the Father, the Son  
and the Holy Spirit,  
as it was in the beginning, is now,  
and shall be for ever.  
Amen.

**Dixit Dominus Petro a6**

*Dixit Dominus Petro sequere me.  
Conversus Petrus vidit illum discipulum  
sequentem quem diligebat Iesus, qui et  
recubuit  
in caena supra pectus eius  
et dixit: Domine quis est*

*Francisco Guerrero (1528-1599)  
(Largely as John 21:19-22)*

The Lord said to Peter, 'Follow me!'  
Peter turned and saw that the disciple  
whom Jesus loved was following them.  
(This was the one who had leaned back  
against Jesus at the supper  
and had said, 'Lord, who is going to

*qui tradet ter?  
Hunc ergo cum vidisset Petrus,  
dicit Iesu: Domine hic autem quid?  
Dicit ei Iesus: si eum volo  
manere donec veniam  
quid ad te? Tu me sequere.*

### **Le Lagrime di San Pietro I, II & III a7**

I.  
*Il magnanimo Pietro, che giurato  
avea tra mille lance e mille spade  
al suo caro Signor morir a lato,  
quando s'accorse, vinto da viltade,  
nel gran bisogno aver di fè mancato,  
la vergogna e 'l dolore e la pietade  
del proprio fallo e de l'altrui martiro  
di mille punte il petto li feriro.*

II.  
*Ma gli archi che nel petto gli avventaro  
le saette più acute e più mortali  
fur gli occhi del Signor, quando il miraro:  
gli occhi fur gli archi  
e i guardi fur gli strali,  
che, del cor non contenti, se 'n passaro  
fin dentro a l'alma; e vi fer piaghe tali  
che bisognò, mentre ch'ei visse poi,  
ungerle col licor de gli occhi suoi.*

III.  
*Tre volte aveva a l'importuna, audace  
ancella, al servo ed a la turba rea  
detto e giurato che già mai seguace  
non fu del suo Signor, né 'l conoscea.  
E 'l gallo pubblicato 'l contumace  
il dì chiamato in testimon v'avea,  
quando, del suo gran fallo a pena avvisto,  
s'incontrar gli occhi suoi con quei di Cristo.*

betray you three times?')  
When Peter saw him,  
he asked Jesus, 'Lord, what about him?'  
Jesus answered, 'If I want him to remain  
alive until I return,  
what is that to you? You must follow me.'

*Orlandus Lassus (1532-1594)  
Text: Luigi Tansillo*

I.  
When the generous Peter, who had sworn  
to die amidst a thousand spears and swords  
at the side of his dear Lord,  
realised that, overcome by cowardice,  
his faith had failed him in his great need,  
the pain, shame and sorrow  
for his own failure and the other man's agony  
stabbed his chest with a thousand cuts.

II.  
But the bows that hurled towards his chest  
the fiercest and most deadly arrows  
were the eyes of the Lord, when they saw him:  
those eyes were the bows  
and that gaze was the arrows  
which, not content with his heart, bored  
into his soul; causing wounds so deep  
that he needed, for the rest of his life,  
to anoint them with the tears of his own eyes.

III.  
Three times he had declared and sworn  
to the insolent, brazen handmaid, the servant,  
and the whole wicked crowd that he had never  
been in the retinue of his Lord, nor knew him.  
And when the cock announced his guilt,  
calling in the new day as witness,  
and he was suddenly aware of his great failure,  
his own eyes met those of Christ.

**Aurea luce et decore roseo**

*Aurea luce et decore roseo, lux lucis,  
 omne perfudisti saeculum,  
 decorans caelos inclito martyrio  
 hac sacra die,  
 quae dat reis veniam.  
 Ianitor caeli, doctor orbis pariter,  
 iudices saeculi,  
 vera mundi lumina,  
 per crucem alter,  
 alter ense triumphans,  
 vitae senatum laureati possident.  
 Sit Trinitati sempiterna gloria, honor,  
 potestas atque iubilatō, in unitate,  
 cui manet imperium  
 ex tunc et modo  
 per aeterna saecula. Amen.*

*Plainchant**Vespers hymn for the feast of St Peter & St Paul*

Light of lights, you filled the whole world  
 with golden radiance and a roseate glow,  
 embellishing the heavens with your  
 illustrious martyrdom on this holy day,  
 which brings pardon for the wicked.  
 One the keeper of Heaven's gate, the other the  
 teacher of all: judges of the world,  
 true lights of the earth,  
 one triumphing by the cross,  
 the other by the sword:  
 they possess the crown of life.  
 May eternal glory, honour,  
 power and praise be to the Trinity, three in one,  
 in whom authority has been vested in the past  
 and present, and so it will remain  
 for ever and ever. Amen.

**Petri et Pauli, Introitus a4**

*Nunc scio vere,  
 quia misit Dominus angelum suum:  
 et eripuit me de manu Herodis,  
 et de omni expectatione plebis Iudeorum.  
 Domine, probasti me, et cognovisti me:  
 tu cognovisti sessionem meam. Alleluia.  
 Tu es Petrus et super hanc petram  
 aedificabo ecclesiam meam.*

*Anonymous (Jena 15th century)**Introit for the Feast of St Peter & St Paul  
 (Acts 12:11; Psalm 138:2)*

Now I know indeed  
 that our Lord hath sent his angel,  
 and delivered me out of Herod's hand,  
 and from all the expectation of the Jewish people.  
 Lord, thou hast proved me, known me:  
 thou hast known my sitting down. Alleluia.  
 You are Peter, and upon this Rock  
 I will build my church.

**Hodie Simon Petrus a6**

*Hodie Simon Petrus ascendit  
 crucis patibulum, alleluia.  
 Hodie clavicularius regni  
 gaudens migravit ad Christum.  
 Hodie Paulus apostolus,  
 lumen orbis terrae,  
 inclinato capite pro Christi nomine,  
 martyrio coronatus est, alleluia.*

*William Byrd**Magnificat antiphon, Vespers, St Peter & St Paul*

Today Simon Peter ascended  
 the gibbet of the cross, alleluia:  
 today he, keeper of the keys of the kingdom,  
 with joy departed hence to Christ:  
 today the Apostle Paul,  
 the light of the whole world,  
 bowed his head, and for Christ's Name's sake  
 received the crown of his martyrdom, alleluia.

**Edi beo thu, hevene Quene a2**

*Edi beo thu, hevene quene,  
 Folkes froure and engles blis,  
 Moder unwemmed and maiden clene,  
 Swich in world non other nis.  
 On thee hit is wel eth sene,  
 Of all wimmen thu havest that pris;  
 Mi swete levedi, her mi bene  
 And reu of me yif thi wille is.  
 Thu asteghe so the daiy rewe  
 The deleth from the deorke nicht;  
 Of thee sprong a leome newe  
 That al this world haveth ilight.  
 Nis non maide of thine heowe  
 Swo fair, so schene, so rudi, swo bricht;  
 Swete levedi, of me thu reowe  
 And have merci of thin knicht.  
 Tho Godes Sune alighte wolde  
 On eorthe al for ure sake,  
 Herre teghen he him nolde  
 Thene that maide to beon his make;  
 Betere ne mighte he thaigh he wolde,  
 Ne swetture thing on eorthe take.  
 Levedi, bring us to thine bolde  
 And sschild us from helle wrake.*

*Anonymous (English, 13th century)  
 25 March, the Annunciation*

Blessed be you, queen of heaven,  
 people's comfort and angels' bliss,  
 mother unblemished and pure maiden,  
 such as no other in the world is.  
 In you it is easily seen:  
 of all women you are the nonpareil.  
 My sweet lady, hear my plea  
 and take pity on me if it be your will.  
 You ascend like the ray of dawn  
 which separates us from the dark night.  
 From you sprang a new light  
 that has lit all this world.  
 There is no maid of your kind,  
 so fair, so beautiful, so rosy, so bright.  
 Sweet lady, have compassion  
 and take pity on your knight.  
 When God's son wished to come down  
 to earth, all for our sake,  
 he wished no better than  
 to ally himself with that maiden.  
 He could not have done better,  
 nor taken a sweeter thing on earth.  
 My lady, bring us to your abode  
 and shield us from hell's vengeance.

**Defecit in dolore a5**

*Defecit in dolore vita mea,  
 et anni mei in gemitibus.  
 Infirmata in paupertate virtus mea, et  
 dolor meus renovatus est.  
 Sed tu Domine refugium factus es mihi,  
 et in misericordia tua consolatus sum.*

*William Byrd  
 (from Psalms 30:11 & 38:3; & free text)  
 Lent/General*

My life is consumed by anguish  
 and my years by groaning;  
 my strength fails because of my affliction,  
 and my pain is renewed.  
 But thou, Lord, art become a refuge unto me,  
 and in thy mercy am I comforted.

*Interval of about 12 minutes*

**Ave maris stella a3**

*Ave, maris stella,  
Dei mater alma,  
atque semper virgo,  
felix cæli porta.*

*Sumens illud 'Ave'  
Gabrielis ore,  
funda nos in pace,  
mutans Evæ nomen.*

*Solve vincla reis,  
profer lumen cæcis,  
mala nostra pelle,  
bona cuncta posce.*

*Monstra te esse matrem,  
sumat per te precem  
qui pro nobis natus  
tulit esse tuus.*

*Virgo singularis,  
inter omnes mitis,  
nos culpis solutos  
mites fac et castos.*

*Vitam præsta puram,  
iter para tutum,  
ut videntes Jesum  
semper collætémur.*

*Sit laus Deo Patri,  
summo Christo decus,  
Spiritus Sancto  
tribus honor unus. Amen.*

**Salva nos, Domine a6**

*Salva nos, Domine, vigilantes,  
Custodi nos dormientes,  
Ut vigilemus cum Christo  
Et requiescamus in pace.*

*Guillaume Dufay (c.1397-1474)*

*31 May, the Visitation*

Hail, star of the sea,  
Nurturing Mother of God,  
And ever Virgin,  
Happy gate of Heaven.

Receiving that 'Ave' (hail)  
From the mouth of Gabriel,  
Establish us in peace,  
Transforming the name of 'Eva' (Eve).

Loosen the chains of the guilty,  
Send forth light to the blind,  
Our evil do thou dispel,  
Entreat (for us) all good things.

Show thyself to be a Mother:  
Through thee may he receive prayer  
Who, being born for us,  
Undertook to be thine own.

O unique Virgin,  
Meek above all others,  
Make us, set free from our sins,  
Meek and chaste.

Bestow a pure life,  
Prepare a safe way:  
That seeing Jesus,  
We may ever rejoice.

Praise be to God the Father,  
To the Most High Christ (be) glory,  
To the Holy Spirit  
Be honour, to the Three equally. Amen.

*Alfonso Ferrabosco I (c.1543-1588)*

*Vespers motet*

Save us, Lord, while we are awake,  
Protect us when we sleep,  
That we may be awake with Christ  
And rest in peace.



## **Pater superni luminis**

*Pater superni luminis,  
Cum Magdalenam respicis,  
Flammas amoris excitas,  
Geluque solvis pectoris.*

*Amore currit saucia  
Pedes beatos ungere,  
Lavare fletu, tergere  
Comis et ore lambere.*

*Astare non timet cruci:  
Sepulcro inhaeret anxia,  
Truces nec horret milites:  
Pellit timorem caritas.*

*O vera, Christe, caritas,  
Tu nostra purga crimina,  
Tu corda reple gratia,  
Tu redde caeli praemia.*

*Patri simulque Filio,  
Tibi que Sancte Spiritus,  
Sicut fuit, sit jugiter,  
Saeculum per omne gloria. Amen.*

## **Mulier quae erat in civitate a4**

*Mulier, quae erat in civitate peccatrix,  
attulit alabastrum unguenti:  
et stans retro secus pedes Domini,  
lacrimis coepit rigare pedes ejus,  
et capillis capitis sui tergebat.*

## **Salve festa dies**

*Salve festa dies  
Iacobi veneranda tropheo  
qua celos subiit  
proximus ille Deo.*

*Ad Domini primam vocem  
Iacobus Zebedei  
patrem rete ratem  
post posuit fidei.*

## *Plainchant*

O Father of celestial light,  
when you look at the woman from Magdala,  
you waken the flames of love  
and melt the ice in her breast.

Filled with love she hurries  
to anoint your blessed feet,  
to bathe them in her tears, dry them  
with her hair and kiss them.

She stands unafraid beside the cross:  
she waits anxiously at the grave,  
not fearing the rough soldiers:  
for pure love drives away fear.

O true love, O Christ,  
cleans us from our sins,  
fill our hearts with your grace,  
offer us the reward of heaven.

To the Father and the Son,  
and the Holy Spirit,  
as it was, may there, continually,  
through all eternity, be glory. Amen.

*Luca Marenzio (1556-1599)  
22 July, St Mary Magdalene*

A woman who was in the city, a sinner,  
brought an alabaster box of ointment:  
and standing behind the Lord at his feet,  
began to wash his feet with her tears,  
and wiped them with the hair of her head.

*Codex Calixtinus (12th century)  
25 July, St James*

Hail festal day  
venerating James's victory,  
by which he gained heaven  
and a place near God.

At the Lord's first call  
James the son of Zebedee  
left his father's boat and nets  
for the sake of his faith.

*Impugnans hereses  
nullius eget rationis,  
castigat reprobos,  
subveniando bonis.*

*Omnibus a populis  
eadem se gaudet  
adiri pro meritis  
sancti iure colenda  
viri, qui morbis  
hominum confert  
culpisque levamen.  
Subveniat nobis:  
subcine cantor amen.*

### **O frondens virga**

*O frondens virga,  
in tua nobilitate stans  
sicut aurora procedit.*

*Nunc gaude et laetare  
et nos debiles dignare  
a mala consuetudine liberare,  
atque manum tuum porrige  
ad erigendum nos.*

*Gloria patri...*

### **Beatus Franciscus a5**

*Beatus Franciscus,  
dum morti appropinquaret,  
lacrimosis oculis  
in coelum intendens dixit :  
voce mea ad Dominum clamavi  
voce mea ad Dominum deprecatus sum :  
educ de custodia animam meam  
ad confitendum nomini tuo  
me expectant justi  
donec retribuas mihi.*

He fought against heresy  
with reason,  
and set sinners right  
by helping them with good works.

[Galicia] rejoices  
to be visited by all peoples  
for the blessings  
of the holy man  
who must be revered,  
who for man's ills  
and faults brings relief.  
May he come to our aid!  
Cantor, sing amen!

*Hildegard of Bingen (1098-1179)—15 August,  
Assumption / 8 September, Nativity of the Virgin*

O leafy branch,  
standing in all your nobility,  
like the dawning light of day,

rejoice now and be glad,  
and by your grace release us,  
weak as we are, from our evil ways  
and stretch forth your hand  
to raise us up.

Glory be to the Father...

*Jerónimo de Aliseda (1548-1591)  
Psalm 142:1 & 7  
4 October, St Francis*

When the blessed Francis  
was close to death,  
with tears in his eyes  
he looked up to heaven, and said:  
'I have cried aloud to the Lord;  
with my voice I have prayed to the Lord:  
Set my soul free from its prison,  
that I may praise your name.  
The righteous will be waiting for me  
as soon as you grant me this.'

## **De profundis a5**

*De profundis clamavi ad te, Domine:  
exaudi vocem meam;  
fiant aures tuae intendentes  
in vocem deprecationis meae.  
Si iniquitates observaveris,  
Domine, quis sustinebit?  
Quia apud te propitiatio est,  
et propter legem tuam  
sustinui te, Domine;  
sustinuit anima mea in verbo eius;  
speravit anima mea in Domino.  
A custodia matutina usque ad noctem  
speret Israel in Domino;  
quia apud Dominum misericordia,  
et copiosa apud eum redemptio,  
et ipse redimet Israel  
ex omnibus iniquitatibus eius.*

*Requiem aeternam dona eis, Domine,  
et lux perpetua luceat eis.  
Kyrie eleison, Christe eleison,  
Kyrie eleison, Pater noster.*

## **Musae Jovis a4**

*Musae Jovis ter maximi,  
Proles canora, plangite.  
Ramos cypressus comprimat;  
Judocus ille occidit,  
Templis et decus vestris.*

*Severa mors, et improba,  
Quae templa dulcibus sonis  
Privas et aulas principis,  
Nos quoque dico vulnere  
Josquini morte feris.*

*Josquin Desprez (1455-1521)  
(Psalm 129/130) 2 November, All Souls*

*Out of the depths I have cried out to you, O Lord;  
Lord, hear my voice.  
Let your ears be attentive  
to the voice of my supplication.  
If you, Lord, were to mark iniquities,  
who, O Lord, shall stand?  
For with you is forgiveness;  
and because of your law,  
I stood by you, Lord.  
My soul has stood by His word.  
My soul has hoped in the Lord.  
From the morning watch, even until night,  
let Israel hope in the Lord.  
For with the Lord there is mercy,  
and with Him is plenteous redemption.  
And He will redeem Israel  
from all his iniquities.*

*Grant them eternal rest, Lord,  
and may perpetual light shine upon them.  
Lord have mercy, Christ have mercy,  
Lord have mercy, Our father.*

*Benedictus Ducis (1492-1544)  
(Lament on the death of Josquin)*

*Ye Muses, melodious offspring  
of thrice-greatest Jupiter, make lamentation.  
The cypress draws in its leaves.  
Josquin himself is dead,  
and he was the glory of your temples.*

*Grim and merciless Death,  
who deprives the temples  
and princely courts of sweet sounds,  
I say that you injure us too  
through Josquin's death.*

*The Art of Music wishes to address special thanks to Francis Steele for the use of his edition of Pionnier's Quem dicunt homines.*

*Thanks are also due to the following editors whose scores were downloaded from [www.cpdl.org](http://www.cpdl.org): Renato Calcaterra (Anonymous Introit); David Fraser (three motets by Byrd); Sabine Cassola (Le Lagrime di San Pietro and Aliseda); Lewis Jones (Guerrero); Willem Verkaik (Ducis); Ross Jallo (Marenzio).*

*Our programme in April next year will be entitled 'Mary, the flower of paradise'. The named composers will include Robert Fayrfax, Robert Carver, Jacquet of Mantua, Jacob Obrecht, Nicolas Gombert, Josquin Desprez, Wacław of Szamotuły, Jean Mouton and John Sheppard. The anonymous compositions will include a Kyrie from 'The Art of Music', the source from which our ensemble takes its name.*

# *The Art of Music*

*directed by Mick Swithinbank*

*Jennifer Schofield & Magdalena Mateńko, soprano*

*Marita Thomas & Nigel Heavey, alto*

*Mick Swithinbank, tenor*

*Alan Carlisle, baritone*

*& Edward Seymour, bass*

- *The Art of Music vocal ensemble was founded in Luxembourg in 1993. It takes its name from an anonymous Scottish treatise written in the late 16th century. Its aim is to revive unjustly neglected music from that and earlier times.*
- *We are very grateful to Father Ed Hone for the use of St Alphonse Church.*
- *All proceeds from this concert will be donated to charities ??working with refugees in Europe.*
- *See also our website: [www.aom.sarumlux.net](http://www.aom.sarumlux.net).*